Porównanie tłumaczeń Rodzaju 25:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Za nim zaś wyszedł jego brat, a jego ręka trzymała za piętę Ezawa – i nadano\* mu imię Jakub.\*\* A Izaak miał sześćdziesiąt lat, gdy ich zrodził.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za nim pojawił się brat. Ponieważ rączką trzymał Ezawa za piętę, nazwano go Jakub. Izaak miał sześćdziesiąt lat, kiedy został ich ojcem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A potem wyszedł jego brat, trzymając swą ręką za piętę Ezawa, i nadano mu imię Jakub. Izaak miał sześćdziesiąt lat, gdy oni mu się urodzili. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A potem wyszedł brat jego, ręką swą trzymając za piętę, Ezawa i nazwano imię jego Jakób; a Izaakowi było sześćdziesiąt lat, gdy mu się oni narodzili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sześćdziesiąt lat było Izaakowi, gdy mu się dziatki narodziły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaraz potem ukazał się brat jego trzymający Ezawa za piętę; dano mu przeto imię Jakub. - Izaak miał lat sześćdziesiąt, gdy mu się oni urodzili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie wyszedł brat jego, a ręką swą trzymał za piętę Ezawa; i nazwano go Jakub. Izaak zaś miał sześćdziesiąt lat, gdy ich zrodził. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem urodził się jego brat, który ręką mocno trzymał za piętę Ezawa. Nazwano go więc Jakub. Izaak miał sześćdziesiąt lat, gdy oni mu się urodzili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem urodził się jego brat, który trzymał Ezawa za piętę, dlatego dano mu imię Jakub. Izaak miał sześćdziesiąt lat, gdy mu się oni urodzili. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaraz potem wyszedł jego brat, trzymając ręką piętę Ezawa; nadano mu zatem imię Jakub. Izaak liczył sześćdziesiąt lat w chwili ich urodzenia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Potem wyszedł jego brat i trzymał ręką piętę Esawa. I nazwał go imieniem Jaakow. [Gdy] oni się urodzili, Jicchak miał sześćdziesiąt lat.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І по цьому вийшов його брат, і його рука держалася пяти Ісава. І назвала його імя Яків. Ісаак же мав шістьдесять літ коли їх породила Ревекка. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A następnie wyszedł jego brat, który swą ręką trzymał się pięty Esawa; zaś jego imię nazwano Jakób. A kiedy się urodzili, Ic'hak miał sześćdziesiąt lat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem zaś wyszedł jego brat i ręką trzymał się pięty Ezawa; nazwano go więc imieniem Jakub. A Izaak miał sześćdziesiąt lat, gdy ona ich urodziła. |

1. 1) nazwała, ἐκάλεσεν, G; wg MT: nazwał; wg GK: nazwano. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jakub, יַעֲקֹב (ja‘aqow), czyli: trzymajpięta, od עָקַב (‘aqaw), deptać po piętach, a zatem: idiom. depczący po piętach, oszust (?), spryciarz (?). Wydarzenia z jego życia: Jego dziad Abraham umiera, gdy Jakub ma 15 lat (<x>10 25:7</x>), ucieka do Charanu w wieku 77 lat (<x>10 28:5</x>), żeni się z Leą i Rachelą w wieku 84 lat (<x>10 29:21-30</x>;<x>10 30:1</x>, 22-26), rodzi mu się Józef, syn Racheli, gdy Jakub ma 91 lat (<x>10 30:22-24</x>), ucieka od Labana w wieku 97 lat (Rdz 31), jego syn zostaje sprzedany do Egiptu, gdy Jakub ma 108 lat (<x>10 37:12-36</x>), Izaak umiera, gdy Jakub ma 120 lat (<x>10 35:28-29</x>, por.<x>10 25:26</x> z 35:28), przenosi się do Egiptu w wieku 130 (Rdz 4647) i umiera w wieku 147 lat (<x>10 47:28</x>), <x>10 25:26</x>L. [↑](#footnote-ref-3)